

KAS UN PAR KĀDIEM IMIGRĀCIJAS KĀRTĪBAS PĀRKĀPUMIEM IR TIESĪGS JŪS AIZTURĒT

Policija vai **robežsardze** Jūs drīkst aizturēt par šādiem Imigrācijas kārtības pārkāpumiem:

- Jūs esat nelikumīgi šķērsojis Latvijas Republikas robežu vai citādi pārkāpis normatīvajos aktos noteikto ārzemnieku ieceļošanas kārtību; Piemēram – robežu esat šķērsojis ārpus robežkontroles punkta; Jums nav bijuši nepieciešamie dokumenti, lai ieceļotu Latvijā – pase, vīza vai uzturēšanās atļauja.

- Jūs esat pārkāpis ārzemniekiem noteikto uzturēšanās kārtību Latvijā; Piemēram – esat uzturējies Latvijā ilgāk, nekā noteikts Jūsu vīzā; esat strādājis Latvijā bez darba atļaujas.

- Jūs neesat izbraucis no Latvijas izbraukšanas rīkojumā norādītajā termiņā un neesat apstrīdējis izbraukšanas rīkojumu Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes priekšniekam noteiktajā termiņā vai Jūsu iesniegumu Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes priekšnieks ir noraidījis;

- Jūs neesat izbraucis no Latvijas pēc tam, kad spēkā stājies tiesas spriedums, kurā kā papildsods ir norādīta izraidīšana no Latvijas;

- valsts iestādēm ir aizdomas, ka Jūs varat radīt draudus valsts drošībai vai sabiedriskajai kārtībai un drošībai;

Piemēram – ir aizdomas par Jūsu dalību teroristiskā organizācijā vai organizācijā, kas rada draudus valsts iekārtai.

AIZTURĒTĀ TIESĪBAS

Sākot ar aizturēšanas brīdi, Jums ir šādas tiesības:

- zināt aizturēšanas iemeslu;
- sazināties Jums saprotamā valodā vai izmantot tulka pakalpojumus, ja tas nepieciešams;
- par aizturēšanas faktu informēt trešo personu pēc savas izvēles (radnieku, draugu);
- uzaicināt pārstāvi (par pārstāvi var būt jebkura rīcībspējīga fiziskā vai juridiskā persona);
- iepazīties ar materiāliem, kas saistīti ar Jūsu aizturēšanu;
- saņemt juridisko palīdzību;
- sazināties ar savas valsts konsulāro iestādi;
- likumā noteiktā kārtībā apstrīdēt amatpersonu lēmumus;
- iesniegt sūdzību prokuroram;
- tikt pārvadātam un izmitinātam šķirti no personām, kuras tur aizdomās par noziedzīga nodarījuma izdarīšanu;
- saņemt neatliekamo medicīnisko palīdzību.

Ar tiesībām Jūs ir jāiepazīstina aizturēšanas brīdī.

Latvijas Republikas normatīvie akti paredz – ja uzskatāt, ka kāda amatpersona ir pārkāpusi Jūsu tiesības, Jums ir tiesības iesniegt sūdzību augstākstāvošai amatpersonai. Jums ir tiesības mēneša laikā saņemt atbildi uz šo sūdzību.

Par jebkuru amatpersonu pārkāpumu Jums ir tiesības iesniegt sūdzību prokuroram.

AIZTURĒŠANAS PROTOKOLS

Jūsu aizturēšanas brīdī policistam vai robežsargam ir jā sastāda protokols, kurā tiek norādīts:

- sastādīšanas laiks un vieta;
- protokola sastādītāja amats, vārds un uzvārds;
- ziņas par aizturēto (vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta, valstiskā piederība, dzīvesvieta, personu apliecinošie dokumenti, to dati u.c. pieejamie dati);
- aizturēšanas laiks;
- aizturēšanas motīvi, sniedzot situācijas aprakstu;
- piemēroto tiesību normu uzskaitījums, norādot arī normatīvā akta pantu, tā daļu, punktu vai apakšpunktu;
- Jūsu tiesības;
- protokola sastādītāja paraksts;
- Jūsu paraksts par to, ka ar protokolu un savām tiesībām esat iepazstināts;
- tulka (ja tāds tiek pieaicināts) paraksts.

Jūs varat atteikties parakstīt aizturēšanas protokolu, ko protokola sastādītājs (policists vai robežsargs) atzīmēs protokolā.

Jūs varat sniegt paskaidrojumu, kas var tikt pievienots lietai.

AIZTURĒŠANAS ILGUMS

Ja par imigrācijas kārtības pārkāpumiem Jūs aiztur policija, aizturēšana nedrīkst būt ilgāka par **trīs stundām**. Šo triju stundu laikā policijai ir jānodod Jūs robežsardzei.

Robežsardze var Jūs aizturēt uz laiku **līdz 10 diennaktīm** bez tiesneša lēmuma. **Ilgāk par 10 diennaktīm Jūs var aizturēt tikai ar tiesneša lēmumu.**

Tiesnesis var lemt par aizturēšanas pagarināšanu uz laiku līdz diviem mēnešiem vai arī atteikt aizturēšanas pagarināšanu.

Ja laikā, uz kuru tiesnesis ir pagarinājis aizturēšanu, Jūs nav bijis iespējams izraidīt, aizturēšana var tikt pagarināta uz laiku līdz sešiem mēnešiem.

Aizturēšanas laiks var tikt pagarināts trīs reizes, bet kopējais laiks, uz kuru Jūs var aizturēt, nedrīkst būt ilgāks par **20 mēnešiem**.

Aizturēšanas termiņu sāk skaitīt ar brīdi, kad Jūs esat nogādāts robežsardzes vai Valsts policijas telpās.

TIESNEŠA LĒMUMS PAR AIZTURĒŠANU UN TĀ PĀRSŪDZĒŠANA

24 stundas pirms aizturēšanas termiņa beigām robežsardzei jānogādā Jūs pie tiesneša. Tiesnesis nekavējoties izskata iesniegtos materiālus, uzklausa robežsardzes sniegto informāciju, kā arī Jūsu vai Jūsu pārstāvja paskaidrojumus. Ja nepieciešams, varat lūgt robežsardzi pieaicināt tulku.

Tiesnesis lēmumu par aizturēšanas termiņa pagarināšanu pieņem Imigrācijas likumā noteiktajā kārtībā.

Lēmums par aizturēšanu tiek pieņemts uzreiz un pasludināts tiesas zālē. Lēmums tiek noformēts rakstveidā, norādot lēmuma motīvus, normatīvo aktu, ar kuru tas pamatots, un pārsūdzības kārtību. Lēmuma noraksts tiek nosūtīts robežsardzei.

Ja Jūs nepiekrītat tiesneša pieņemtajam lēmumam, Jums ir tiesības par to iesniegt sūdzību augstākas instances tiesas (Rīgas apgabaltiesas) priekšsēdētājam vai prokuroram.

Lai saprastu lēmuma būtību, Jums ir tiesības pieprasīt tā tulkošanu Jums saprotamā valodā. Tā var nebūt Jūsu dzimtā valoda, bet arī jebkura cita valoda, kuru Jūs pārvaldāt pietiekamā līmenī, lai sazinātos.

KUR JŪS UZTURĒSIETIES

Ja Jūs esat aizturēts par imigrācijas kārtības pārkāpumu, Jūs varat tikt ievietots:

- policijas īslaicīgās aizturēšanas izolatorā līdz tam laikam, kad policija Jūs nodod robežsardzei (līdz 3 stundām);
- aizturēšanas telpās kādā no robežkontroles punktiem;
- aizturēšanas telpās kādā no robežsardzes reģionālajām pārvaldēm;
- nelegālo imigrantu uzturēšanās nometnē "Olaive".

Katrā no minētajām aizturēšanas vietām ir savi iekšējās kārtības noteikumi, ar kuriem Jūs ir jāiepazīstina nekavējoties pēc ierašanās.

KĀDAS PROCESUĀLĀS DARBĪBAS IR TIESĪGI VEIKT POLICISTI VAI ROBEŽSARGI, KURI JŪS IR AIZTURĒJUŠI

Policisti vai robežsargi ir tiesīgi:

- sastādīt aizturēšanas protokolu;
- noņemt pirkstu nospiedumus;
- fotografēt;
- iztaujāt Jūs, lai noskaidrotu Jūsu identitāti, ieceļošanas mērķi, uzturēšanās vietu Latvijas Republikā, finanšu līdzekļu avotus, pārkāpuma apstākļus u.c.;
- Jūsu klātbūtnē veikt Jūsu personīgo mantu apskati, ieskaitot Jūsu dzīvokļa apskati. Neatliekamos gadījumos mantas var apskatīt divu pieaicināto klātbūtnē bez Jūsu klātbūtnes;
- veikt Jūsu apskati divu pieaicināto klātbūtnē. Gan apskates veicējam, gan pieaicinātajiem jābūt tā paša dzimuma kā Jūs;
- nodrošināt Jūsu medicīnisko pārbaudi;
- izņemt Jūsu mantas un personu apliecinošus un ceļošanas dokumentus, sastādot par to protokolu vai izdarot protokolā attiecīgu ierakstu par mantu apskati. Mantas un dokumentus izņem līdz Jūsu izraidīšanai.

LĒMUMS PAR PIESPIEDU IZRAIDĪŠANU

Lēmums par piespiedu izraidīšanu nav tas pats, kas izbraukšanas rikojums un lēmums par aizturēšanu!

Lēmumu par piespiedu izraidīšanu pieņem, ja:

- esat nelikumīgi šķērsojis Latvijas Republikas valsts robežu;
- esat citādi pārkāpis normatīvajos aktos noteikto ārzemnieku ieceļošanas un uzturēšanās kārtību Latvijas Republikas pierobežā vai valsts robežas šķērsošanas vietā;

Šajos gadījumos lēmumu 10 dienu laikā pieņem Valsts robežsardzes priekšnieks vai viņa pilnvarota amatpersona, un lēmums nav apstrīdams vai pārsūdzams!

- neesat izceļojis no Latvijas Republikas septiņu dienu laikā pēc izbraukšanas rikojuma saņemšanas un neesat apstrīdējis izbraukšanas rikojumu Pārvaldes priekšniekam vai Pārvaldes priekšnieks iesniegumu noraidījis;

Šajā gadījumā lēmumu 10 dienu laikā pieņem Pārvaldes priekšnieks vai viņa pilnvarota amatpersona, un lēmums nav apstrīdams vai pārsūdzams!

- pēc soda izciešanas par Latvijas Republikā izdarītajiem noziedzīgiem nodarījumiem Jums nav likumīga pamata uzturēties Latvijas Republikā;
- Valsts robežsardze vai policija ir Jūs aizturējusi Latvijas Republikas teritorijā par citiem ārzemnieku ieceļošanas un uzturēšanās kārtības pārkāpumiem;

Šajā gadījumā lēmumu 10 dienu laikā pieņem Pārvaldes priekšnieks vai viņa pilnvarota amatpersona, un Jums ir tiesības lēmumu septiņu dienu laikā apstrīdēt Pārvaldes priekšniekam. Pārvaldes priekšnieka lēmumu Jums ir tiesības pārsūdzēt Administratīvajā rajona tiesā.

Ja attiecībā uz Jums ir pieņemts lēmums par piespiedu izraidīšanu, Jūs varat tikt iekļauts to ārzemnieku sarakstā, kuriem ieceļošana Latvijas Republikā ir aizliegta, nosakot ieceļošanas aizliegumu uz pieciem gadiem.

KOMUNIKĀCIJAS VALODA

Ja Jūs nepārvaldāt latviešu valodu tādā līmenī, lai varētu brīvi sazināties ar valsts iestādēm, Jums ir tiesības lūgt tulka palīdzību, lai Jums tiktu pārtulkoti amatpersonu pieņemtie lēmumi un lai Jums būtu iespēja piedalīties tiesas procesā un saprast kā tiesneša, tā citu valsts amatpersonu pieņemtos lēmumus.

JURIDISKĀ PALĪDZĪBA

Latvijas valsts iestādes Jums nevar piedāvāt juridisko palīdzību, tādēļ tās saņemšana būs jāapmaksā Jums. Šī informācijas materiāla noslēgumā Jūs varat atrast tās organizācijas, kurās iespējams vērsties bez maksas, ja Jūsu tiesības tiek būtiski pārkāptas. Tomēr mēs vēlētos Jūs brīdināt, ka minētās organizācijas nevarēs Jums sniegt pilnu juridisko palīdzību.

NODERĪGAS ADRESES

Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde

Raiņa bulvārī 5,
Rīgā, LV-1050
Tālr.: 7219181; inf. tālr.: 8007657
e-pasts: pmlp@pmlp.gov.lv

Valsts robežsardzes Rīgas pārvaldes Imigrācijas dienests

Rūdolfas ielā 5
LV-1012
Tālr.: 7075732, 7075630
fakss: 7075721
e-pasts : od@rs.gov.lv

Nelegālo imigrantu uzturēšanās nometne "OLAINE "

Rīgas ielā 10 b,
Olainē, Rīgas rajonā, LV-2114
Tālr.: 7962055
fakss: 7962055
e-pasts: olaine@rs.gov.lv

Administratīvā rajona tiesa

Antonijas ielā 6,
Rīgā, LV-1010
Tālr.: 7077900
fakss: 7077908
e-pasts: adm.raj.tiesa@court.gov.lv

Rīgas apgabaltiesa

Brīvības bulvārī 34,
Rīgā, LV-1886
Tālr.: 7088211
fakss: 7088270
e-pasts: riat@tna.gov.lv

Specializētā vairāku nozaru prokuratūra

Dzirnavu ielā 113,
Rīgā, LV-1011
Tālr.: 7044685
e-pasts: SPEC@lrp.gov.lv

Valsts cilvēktiesību birojs

Elizabetes ielā 65 – 12,
Rīgā, LV-1050
Tālr.: 7287210
fakss: 7244074
e-pasts: vcb@vcb.lv

Latvijas Sarkanais Krusts

Skolas ielā 1,
Rīgā, LV-1050
Tālr./Fakss: 7336651
e-pasts: secretariat@redcross.lv

Latvijas Cilvēktiesību un etnisko studiju centrs

Alberta ielā 13, 7. stāvs,
Rīgā, LV-1010
Tālr.: 7039290
fakss: 7039291
e-pasts: office@humanrights.org.lv

КТО И ЗА КАКИЕ НАРУШЕНИЯ ИММИГРАЦИОННОГО ПОРЯДКА ИМЕЕТ ПРАВО ВАС ЗАДЕРЖАТЬ

Полиция или **пограничная охрана** может Вас задержать за следующие нарушения иммиграционного порядка:

- Вы незаконно пересекли границу Латвийской республики или иным образом нарушили установленный нормативными актами порядок въезда иностранных граждан;

Например – Вы пересекли границу вне пункта пограничного контроля; у Вас отсутствовали необходимые для въезда в Латвию документы – паспорт, виза или вид на жительство.

- Вы нарушили предусмотренный для иностранных граждан порядок пребывания в Латвии;

Например – Вы находились в Латвии дольше, чем это было предусмотрено в Вашей визе; Вы работали в Латвии, не имея разрешения на работу.

- Вы не выехали из Латвии в указанный в распоряжении о выезде срок и не оспорили в течение установленного срока распоряжение о выезде начальнику Управления по делам гражданства и миграции или же Ваше заявление начальник Управления по делам гражданства и миграции отклонил;
- Вы не выехали из Латвии после вступления в силу решения суда, в котором в качестве дополнительного наказания указано выдворение из Латвии;
- у государственных учреждений есть основания полагать, что Вы можете создавать угрозу для государственной безопасности или общественного порядка и безопасности;

Например – есть предположение о Вашем участии в террористической организации или организации, которая создает угрозу для государственного устройства.

ПРАВА ЗАДЕРЖАННОГО

Начиная с момента задержания, Вы имеете право:

- знать причину задержания;
- общаться на понятном для Вас языке или использовать при необходимости услуги переводчика;
- о факте задержания информировать третье лицо по своему выбору (родственника, друга);
- пригласить представителя (представителем может быть любое дееспособное физическое или юридическое лицо);
- ознакомиться с материалами, связанными с Вашим задержанием;
- получить юридическую помощь;
- связаться с консульским учреждением своего государства;
- в предусмотренном законом порядке оспорить решения должностных лиц;
- подать жалобу прокурору;
- быть перевезенным и размещенным отдельно от лиц, подозреваемых в совершении преступного деяния;
- получить неотложную медицинскую помощь;

С этими правами Вас должны ознакомить в момент задержания.

В соответствии с нормативными актами Латвийской республики, если Вы считаете, что каким-то должностным лицом были нарушены Ваши права, у Вас есть право подать жалобу выше стоящему должностному лицу. У Вас есть право в течение месяца получить ответ на эту жалобу. На любое нарушение должностных лиц у Вас есть право подать жалобу прокурору.

ПРОТОКОЛ ЗАДЕРЖАНИЯ

Полицейский или пограничник в момент Вашего задержания должен составить протокол, в котором указывается:

- время и место составления протокола;
- должность, имя и фамилия составляющего протокол;
- сведения о задержанном (имя, фамилия, дата и место рождения, госу-

дарственная принадлежность, место проживания, удостоверяющие личность документы, данные документов и др. доступные данные);

- время задержания;
- мотивы задержания, указывая описание ситуации;
- перечисление применяемых правовых норм, указывая при этом статью нормативного акта, ее часть, пункт или подпункт;
- Ваши права;
- подпись составляющего протокол;
- Ваша подпись о том, что с протоколом и своими правами ознакомлены;
- подпись переводчика (если переводчик был приглашен).

Вы можете отказаться подписать протокол задержания, о чем составившее протокол лицо (полицейский или пограничник) внесет в протокол соответствующую отметку.

Вы можете предоставить свои объяснения, которые могут быть приложены к делу.

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ЗАДЕРЖАНИЯ

Если за нарушения иммиграционного порядка Вас задерживает полиция, задержание не должно превышать **трех часов**. В течение этих трех часов полиция должна передать Вас пограничной охране.

Пограничная охрана без постановления судьи имеет право задержать Вас **до 10 суток**.

Дольше 10 суток Вас можно задержать только по постановлению судьи.

Судья может принять решение о продлении срока задержания на время до двух месяцев или отказать в продлении срока задержания.

Если в течение времени, на которое судья продлил срок задержания, не имелось возможности Вас выдворить, срок задержания может быть продлен до шести месяцев.

Срок задержания может быть продлен три раза, однако общий срок, на который Вас можно задержать, не должен превышать **20 месяцев**.

Срок задержания отсчитывается с момента Вашей доставки в помещение пограничной охраны или Государственной полиции.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ СУДЬИ О ЗАДЕРЖАНИИ И ЕГО ОБЖАЛОВАНИЕ

За 24 часа до истечения срока задержания пограничная охрана должна доставить Вас к судье. Судья незамедлительно рассматривает представленные материалы, заслушивает представленную пограничной охраной информацию, а также Ваши объяснения или объяснения Вашего представителя.

При необходимости Вы можете просить пограничную охрану пригласить переводчика.

Судья принимает постановление о продлении срока задержания в предусмотренном в Законе об иммиграции порядке.

Постановление о задержании принимается сразу и оглашается в зале суда.

Постановление оформляется письменно, указав мотивы постановления, нормативный акт, которым оно обосновано, и порядок обжалования. Копия постановления направляется пограничной охране.

Если Вы не согласны с постановлением судьи, у Вас есть право подать жалобу председателю суда высшей инстанции (Рижский окружной суд) или прокурору.

Для того, чтобы понять содержание постановления, у Вас есть право запросить его перевод на понятный для Вас язык. Это может не быть Ваш родной язык, а любой другой язык, которым Вы владеете на достаточном уровне, чтобы общаться.

ГДЕ ВЫ БУДЕТЕ НАХОДИТЬСЯ

Если Вы задержаны за нарушение иммиграционного порядка, Вас могут поместить:

- в изолятор кратковременного содержания полиции до тех пор, пока полиция Вас передаст пограничной охране (до 3 часов);
- в помещении пограничной охраны при каком-то из пунктов пограничного контроля;
- в помещении для задержания при каком-то из региональных управлений пограничной охраны;
- в лагере содержания нелегальных иммигрантов «Олайне».

В каждом из упомянутых мест существуют свои правила внутреннего порядка, с которыми Вас должны незамедлительно ознакомить после прибытия.

КАКИЕ ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ ИМЕЮТ ПРАВО ОСУЩЕСТВЛЯТЬ ПОЛИЦЕЙСКИЕ ИЛИ ПОГРАНИЧНИКИ, КОТОРЫЕ ВАС ЗАДЕРЖАЛИ

Полицейские или пограничники имеют право:

- составить протокол задержания;
- снять отпечатки пальцев;
- фотографировать;
- допросить Вас с целью выяснения Вашей идентичности, цели въезда, места пребывания в Латвийской республике, источников финансовых средств, обстоятельств нарушения и др.;
- В Вашем присутствии производить досмотр Ваших личных вещей, включая осмотр Вашей квартиры. В неотложных случаях досмотр вещей может быть осуществлен в присутствии двух понятых без Вашего присутствия;
- производить Ваш досмотр в присутствии двух понятых. Лицо, производящее досмотр, а также понятые должны быть того же пола, что и Вы;
- обеспечить Вашу медицинскую проверку;
- изъять Ваши вещи и удостоверяющие личность и проездные документы, составив об этом протокол или внося в протокол соответствующую запись о досмотре вещей. Вещи и документы изымаются до Вашего выдворения.

РЕШЕНИЕ О ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ВЫДВОРЕНИИ

Решение о принудительном выдворении не является тем же самым, что распоряжение о выезде или постановление о задержании!

Решение о принудительном выдворении принимают, если:

- Вы незаконно пересекли государственную границу Латвийской республики;
- Вы иным образом нарушили установленный нормативными актами порядок въезда и пребывания в приграничье или месте пересечения государственной границы Латвийской республики;

В этих случаях решение в течение 10 дней принимает начальник Государственной пограничной охраны или уполномоченное им должностное лицо, и решение оспариванию или обжалованию не подлежит!

- Вы не выехали из Латвийской республики в семидневный срок после получения распоряжения о выезде и в установленном порядке не оспорили распоряжение о выезде начальнику Управления или начальник Управления Ваше заявление отклонил;

В этих случаях решение в течение 10 дней принимает начальник Управления или уполномоченное им должностное лицо, и решение оспариванию или обжалованию не подлежит!

- после отбытия наказания за совершенные в Латвийской республике преступные деяния Вы не имеете законного основания находиться в Латвийской республике;
- Государственная пограничная служба или полиция задержала Вас за другие нарушения порядка въезда и пребывания иностранных граждан;

В этих случаях решение в течение 10 дней принимает начальник Управления или уполномоченное им должностное лицо, и Вы имеете право его оспорить в течение семи дней начальнику Управления. Решение начальника Управления Вы имеете право обжаловать в Административный районный суд.

Если в отношении Вас принято решение о принудительном выдворении, Вы можете быть включены в список тех иностранных граждан, которым въезд в Латвийскую республику запрещен, указав при этом срок запрета на въезд пять лет.

ЯЗЫК КОММУНИКАЦИЙ

Если Вы не владеете латышским языком на таком уровне, чтобы можно было бы связаться с государственными учреждениями, у Вас есть право просить помощь переводчика с целью перевести принятые должностными лицами решения, а также для того, чтобы у Вас была возможность участвовать в судебном процессе и понять принятые решения судьи и других государственных должностных лиц.

ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

Латвийские государственные учреждения не могут предоставить Вам юридическую помощь, поэтому ее получение Вы должны будете оплатить сами. В заключении этого информационного материала Вы можете найти те организации, в которые можно обращаться бесплатно в случае, если Ваши права нарушены существенно. Однако, мы хотели бы Вас предупредить, что упомянутые организации не смогут оказать Вам полную юридическую помощь.

ПОЛЕЗНЫЕ АДРЕСА

Управление по делам гражданства и миграции

Бульвар Райниса 5,
Рига, LV-1050
Тел.: 7219181; инфор. тел.: 8007657
е-почта: pmlp@pmlp.gov.lv

Иммиграционная служба Рижского управления Государственной пограничной охраны

ул. Рудолфа 5,
Рига, LV-1012
Тел.: 7075732, 7075630
Факс: 7075721
е-почта: od@rs.gov.lv

Лагерь содержания нелегальных иммигрантов «ОЛАЙНЕ»

ул. Ригас 10 b,
Олайне, Рижский район, LV-2114
Тел.: 7962055
Факс: 7962055
е-почта: olaine@rs.gov.lv

Административный районный суд

ул. Антонияс 6,
Рига, LV-1010
Тел.: 7077900
Факс: 7077908
е-почта: adm.raj.tiesa@court.gov.lv

Рижский окружной суд

Бульвар Бривибас 34,
Рига, LV-1886
Тел.: 7088211
Факс: 7088270
е-почта: riat@tna.gov.lv

Специализированная прокуратура по различным областям

ул. Дзирнаву 113,
Рига, LV-1011
Тел.: 7044685
е-почта: SPEC@lrp.gov.lv

Государственное бюро по правам человека

ул. Элизабетес 65-12,
Рига, LV-1050
Тел.: 7287210
Факс: 7244074
е-почта: vcb@vcb.lv

Латвийский Красный крест

ул. Сколас 1,
Рига, LV-1050
Тел./Факс: 7336651
е-почта: secretariat@redcross.lv

Латвийский центр по правам человека и этническим исследованиям

ул. Алберта 13, 7 этаж,
Рига, LV-1010
Тел.: 7039290
Факс: 7039291
е-почта office@humanrights.org.lv

WHO CAN DETAIN YOU AND ON WHAT GROUNDS

The State Police or **State Border Guards** can detain you because of the following infringements of the immigration procedures:

- You have illegally crossed the State border of the Republic of Latvia or otherwise infringed the entry procedures for the aliens as set by the legal acts;

For example – you have crossed the State border outside the border checkpoint; you did not have the necessary documents for entry in Latvia – a passport, visa or a residence permit.

- You have infringed the prescribed procedures for residence for aliens in Latvia;

For example – you have stayed in Latvia for a longer time than prescribed in your visa; you have worked in Latvia without a work permit.

- You have not left Latvia in the term prescribed in the expulsion order and you have not disputed the expulsion order to the Head of the Office of Citizenship and Migration Affairs at the fixed date or the Head of the Office has rejected the submission;
- You have not left Latvia after the judgement where the expulsion from the Republic of Latvia has been set as an additional punishment has come into force;
- Public authorities have suspicions that you could cause threats to national security or public order and safety;

For example – there are suspicions that you could be a member of a terrorist organisation that creates threats to the state system.

RIGHTS OF A DETAINEE

Starting from the moment of detention you have the following rights:

- to know the reason of detention;
- to communicate in a language that is comprehensible to you or to use interpreter's services, if necessary;
- to inform a third person of your own choice (a relative or a friend) about the fact of detention;
- to invite a representative (any legal or natural person having a legal capacity can act as a representative);
- to get acquainted with the materials related to your detention;
- to receive legal aid;
- to contact the consular office of your country;
- to dispute the decisions of authorities as stated by the law;
- to lodge a complaint to the prosecutor;
- to be conveyed and accommodated separately from the persons suspected of committing a criminal offence;
- to receive emergency medicine services.

You must be instructed in your rights at the moment of detention.

The legislative acts of the Republic of Latvia provide – if you think that an official has breached your rights, you have the right to lodge a complaint to a senior officer. You have the rights to receive an answer to your complaint within a month.

You have the right to lodge a complaint to a prosecutor about any misconduct committed by an official.

DETENTION REPORT

At the moment of your detention the State Border Guard or State Police official must draw up a detention report where:

- the date and place of the report;

- the position, given name and surname of the person who has drawn up the report;
- information regarding the detainee (given name, surname, date and place of birth, nationality, personal identification documents, their data and other available data);
- time of detention;
- motives of detention, providing the description of the situation;
- the enumeration of the used legal provisions, providing also the article and the relevant parts, paragraphs or subparagraphs of the provision;
- your rights;
- signature of the person who has drawn up the report;
- your signature that you have been acquainted with the report and your rights;
- signature of the interpreter (if invited) are indicated.

You can refuse to sign the detention report and it will be noted in the report by the person who has drawn the report (the State Border Guard or State Police official).

You can provide an explanation that will be attached to the case.

THE DURATION OF THE DETENTION

If you are detained by the State Police because of the infringements of the prescribed immigration procedures, the detention can not last longer than **three** hours. During these three hours you must be transferred to the State Border Guard.

The State Border Guard can detain you up to **10 days** without the decision of a judge.

You can be detained for a period longer than 10 days only with the decision of a judge.

A judge can take a decision regarding the detention for a time period of up to two months or regarding the refusal of detention.

If it has not been possible to expel you in the term, extended in the judge's decision, the term of your detention can be extended for up to six months.

The term of detention may be extended three times, but the total period of detention may not exceed **20 months**.

The term of detention is calculated from the moment when you have been delivered to the premises of the State Border Guard or the State Police.

THE DECISION OF A JUDGE ON THE DETENTION AND THE APPEAL PROCEDURE

The State Border Guard must take you to the judge 24 hours prior to the expiration of the term of detention. A judge will immediately examine the materials submitted, hear the information provided by the official of the State Border Guard and your or your representative's explanations.

If necessary, you have the rights to ask the State Border Guard to invite an interpreter.

The judge takes a decision regarding the extension of the term of detention as set by the Immigration Law.

The decision on the detention is taken immediately and announced in the courtroom.

The decision is processed in writing, providing reasons for the decision, the regulatory enactment which is the basis for the decision and the appeal procedure. A copy of a judge's decision is sent to the State Border Guard.

If you disagree with the judge's decision you have the rights to appeal it to the chairperson of a court of a higher instance (Riga Regional Court) or to the prosecutor.

In order to understand the substance of the decision you have the rights to demand its translation in a language comprehensible to you. It may be also

any other language that you master in an adequate level for comprehension, not only your native language.

WHERE YOU WILL BE ACCOMMODATED

If you have been detained because of the breach of the prescribed immigration procedures, you can be placed in:

- The short-time detention isolator of the State Police until the moment when you are transferred to the State Border Guard (up to 3 hours);
- Premises for detention in one of the border checkpoints;
- Premises for detention in one of the State Border Guard Regional Offices;
- The internment camp for illegal immigrants "Olaine".

Each of the abovementioned places of detention have their own internal rules of order that you must be introduced to immediately after your arrival.

WHAT PROCEDURAL ACTIVITIES THE STATE POLICE OFFICERS OR STATE BORDER GUARDS WHO HAVE DETAINED YOU ARE ALLOWED TO CARRY OUT

The State Police officers or State Border Guards are allowed:

- to draw a detention report;
- to take fingerprints;
- to take pictures;
- to interrogate you in order to clarify your identity, the purpose of entry, the place of residence in the Republic of Latvia, financial sources, the circumstances of the infringement, etc.;
- to carry out the inspection of your property, including the inspection of your apartment in your presence. In urgent cases property may be inspected in the presence of two invited persons without your presence;
- to carry out your inspection in the presence of two invited persons. Both the inspector and the invited persons must be of the same sex as you are;

- to ensure your medical examination;
- to seize your property and personal identification and travel documents by drawing up a report or making a relevant entry in the report regarding the inspection of the property. The property and documents must be seized until the expulsion.

DECISION REGARDING FORCIBLE EXPULSION

A decision regarding forcible expulsion is not the same as an expulsion order or a decision on the detention!

A decision regarding forcible expulsion is made if:

- you have illegally crossed the State border of the Republic of Latvia;
- otherwise violated procedures prescribed by regulatory enactments for the entry and residence of aliens in the border area of the Republic of Latvia or at a State border crossing location;

In the abovementioned cases the decision is taken by the Chief of the State Border Guard or an official authorised by him or her and the decision is not disputable or subject to appeal!

- you have not exited the Republic of Latvia within a period of seven days after the receipt of an expulsion order and you have not disputed the expulsion order to the Head of the Office or the Head of the Office has rejected the submission;

In this case the decision is taken by the Head of the Office or an official authorised by him or her within 10 days and the decision is not disputable or subject to appeal!

- you do not have a lawful basis to reside in the Republic of Latvia after serving a sentence for criminal offences committed in the Republic of Latvia;

- you have been detained by the State Border Guard or the State Police in the territory of the Republic of Latvia for other infringements of the prescribed procedures for entry and residence for aliens in Latvia;

In this case decision is taken by the Head of the Office or an official authorised by him or her within 10 days and you have the rights to appeal the decision to the Head of the Office within 7 days. You can appeal the decision of the Head of the Office to the Administrative District Court.

If there has been a decision regarding forcible expulsion you can be included in the List of those aliens for whom entry into the Republic of Latvia is prohibited, prohibiting entry for five years.

LANGUAGE OF COMMUNICATION

If you do not master Latvian language in the level to freely communicate with the state institutions, you have the rights to demand interpreter's services for the translation of the decisions taken by the officials and to have the opportunity to take part in the court proceedings and understand both the decisions taken by the judge and by other state officials.

LEGAL AID

The state institutions of the Republic of Latvia can not provide you with legal aid therefore you will have to pay for it yourself. At the end of this informative material you can find a list of those organisations which you can address free of charge if your rights have been substantially infringed. However we would like to warn you that the mentioned organizations will not be able to provide you with full legal aid.

USEFUL ADDRESSES

Office of Citizenship and Migration Affairs

Raiņa blvd. 5,
Rīga, LV – 1050
Phone: 7219181; informative phone:
8007657
E-mail: pmlp@pmlp.gov.lv

The State Border Guard Rīga Board Immigration Service

Rudolfa Street 5,
Rīga, LV - 1012
Phone: 7075732, 7075630
Fax: 7075721
E-mail: od@rs.gov.lv

The Internment Camp for Illegal Immigrants “Olaïne”

Rīga Street 10 b,
Olaïne, Rīga district, LV-2114
Phone: 7962055
Fax: 7962055
E-mail: olaïne@rs.gov.lv

Administrative District Court

Antonijas Street 6,
Rīga, LV – 1010
Phone: 7077900
Fax: 7077908
E-mail: adm.raj.tiesa@court.gov.lv

Rīga Regional Court

Brīvības blvd.34,
Rīga, LV – 1886
Phone: 7088211
Fax: 7088270
E-mail: riat@tna.gov.lv

Specialized Inter-branch Office of the Prosecutor

Dzirnavu Street 113,
Rīga, LV - 1011
Phone: 7044 685
E-mail: SPEC@lrp.gov.lv

State Human Rights Office

Elizabetes Street 65 – 12,
Rīga, LV - 1050
Phone: 7287 210
Fax: 7244 074
E-mail: vcb@vcb.lv

Latvian Red Cross

Skolas Street 1,
Rīga, LV - 1050
Phone/Fax: 7336651
E-mail: sekretariat@redcross.lv

Latvian Centre for Human Rights and Ethnic Studies

Alberta Street 13, 7th floor,
Rīga, LV - 1010
Phone: 7039290
Fax: 7039291
E-mail: office@humanrights.org.lv

QUI ET POUR QUELLES VIOLATIONS DE LA PROCEDURE D'IMMIGRATION A LE DROIT DE VOUS ARRETER

La police ou **la Garde-frontière** a le droit de vous arrêter pour les violations suivantes de la procédure d'immigration :

- Vous avez passé de manière illégale la frontière de la République de Lettonie, ou avez autrement violé la procédure d'entrée des étrangers, prévue par des actes réglementaires ;

Par exemple : vous avez passé la frontière en dehors du poste frontière ; vous ne possédez pas de documents nécessaires pour entrer en Lettonie : passeport, visa ou permis de séjour.

- Vous avez violé le régime de séjour des étrangers en Lettonie ;

Par exemple : vous avez séjourné en Lettonie après l'expiration de votre visa ; vous avez travaillé en Lettonie sans permis de travail.

- Vous n'avez pas quitté la Lettonie dans les délais indiqués dans votre injonction à quitter le territoire letton, et n'avez pas contesté cette injonction dans les délais prévus auprès du directeur du Département de la citoyenneté et des migrations, ou bien votre demande a été rejetée par le directeur du Département de la citoyenneté et des migrations ;

- Vous n'avez pas quitté la Lettonie après un jugement exécutoire qui prévoit comme une peine complémentaire votre expulsion de la Lettonie ;

- Des autorités publiques considèrent que vous pouvez créer des menaces pour la sécurité de l'Etat ou pour l'ordre et la sécurité publics ;

Par exemple : il y a des soupçons de votre participation à une organisation terroriste ou à une organisation qui menace le régime étatique.

DROITS DE LA PERSONNE ARRETEE

A partir du moment de votre arrestation, vous avez le droit de :

- savoir la raison de votre arrestation,
- communiquer dans une langue que vous maîtrisez, ou profiter, le cas échéant, des services d'un interprète,
- informer un tiers de votre choix (parent, ami) du fait de votre arrestation,
- inviter un représentant (toute personne capable physique ou morale peut être représentant),
- prendre connaissance du dossier lié à votre arrestation,
- obtenir une assistance juridique,
- entrer en contact avec le service consulaire de votre pays,
- contester, conformément à la procédure prévue par la loi, des décisions de responsables,
- porter plainte devant le procureur,
- être acheminé et placé dans un lieu de détention, séparément de personnes soupçonnées d'avoir commis un crime,
- obtenir un secours d'urgence.

Vous devez être mis au courant de vos droits au moment de votre arrestation.

Conformément aux actes réglementaires de la République de Lettonie, si vous considérez qu'un responsable a violé vos droits, vous avez le droit de porter plainte devant un responsable supérieur. Vous devez être informé des suites données à votre plainte dans le délai d'un mois.

Vous avez le droit de porter plainte devant le procureur contre toute transgression commise par un responsable.

PROCES-VERBAL D'ARRESTATION

Au moment de votre arrestation, le policier ou le garde-frontière doit dresser un procès-verbal dans lequel il convient d'indiquer :

- heure et lieu de rédaction du procès-verbal,
- fonction, prénom et nom du rédacteur du procès-verbal,
- informations sur la personne arrêtée (prénom, nom, date et lieu de naissance, nationalité, domicile, pièces d'identité, autres documents permettant l'identification de la personne arrêtée),
- heure d'arrestation,
- motifs d'arrestation, en donnant une description de la situation,
- énumération des normes appliquées du droit, en indiquant l'article, sa partie, paragraphe ou point de l'acte réglementaire,
- vos droits,
- signature du rédacteur du procès-verbal,
- votre signature certifiant que vous avez pris connaissance du procès-verbal et de vos droits,
- signature de l'interprète (s'il a été invité à participer).

Vous pouvez refuser de signer le procès-verbal d'arrestation, et une mention de ce fait sera faite au procès-verbal par son rédacteur (policier ou garde-frontière).

Vous pouvez ajouter toute explication utile, qui devra être annexée au dossier.

DUREE D'ARRESTATION

Si vous êtes arrêté par la police pour violation de l'ordre d'immigration, votre placement en garde à vue ne peut pas durer plus de **trois heures**. Pendant ces trois heures, la police doit vous transférer à la Garde-frontière.

La Garde-frontière peut vous détenir pour une **période de 10 jours maximum** sans décision de juge.

La détention ne peut excéder 10 jours que par une décision de juge.

Le juge peut décider de prolonger votre détention jusqu'à une période de deux mois, ou rejeter la demande de prolongation de détention.

Si, durant la période de détention prolongée par le juge, votre reconduite à la frontière n'a pas été possible, votre détention peut être prolongée pour une période qui n'excède pas six mois.

La période de détention peut être prolongée trois fois, et la durée totale de votre détention ne peut pas excéder **20 mois**.

La durée de détention court à compter du moment de votre transfert dans les locaux de la Garde-frontière ou de la police.

DECISION DE JUGE RELATIVE A VOTRE DETENTION ET POSSIBILITES D'APPEL

24 heures avant l'expiration du délai de votre détention, la Garde-frontière doit vous amener devant le juge. Le juge examine immédiatement le dossier soumis, prend connaissance des informations présentées par la Garde-frontière, ainsi que des explications données par vous ou par votre représentant. Le cas échéant, vous pouvez demander à la Garde-frontière d'inviter un interprète.

Le juge prend une décision sur la prolongation de votre détention conformément à la procédure déterminée par la Loi relative à l'immigration, La décision de détention est prise immédiatement et prononcée dans la salle d'audience.

La décision est rédigée par écrit, en indiquant les motifs de la décision prise, l'acte réglementaire qui est à sa base, et la procédure de recours. Une copie de la décision est adressée à la Garde-frontière.

Si vous n'êtes pas d'accord avec la décision prise par le juge, vous avez le droit de porter plainte devant le président du tribunal de grande instance (cour régionale de Riga) ou devant le procureur.

Pour comprendre le sens de la décision, vous avez le droit de demander sa traduction dans une langue que vous maîtrisez. Cela peut être non seulement

votre langue maternelle, mais aussi tout autre langue que vous maîtrisez suffisamment pour communiquer.

OÙ SEREZ-VOUS ?

Si vous êtes arrêté pour une violation de l'ordre d'immigration, vous pouvez être placé :

- dans une cellule de détention préventive de courte durée jusqu'au moment où la police vous transmet à la Garde-frontière (3 heures maximum),
- dans des locaux de détention d'un poste frontière,
- dans des locaux de détention d'un département régional de la Garde-frontière,
- dans le camp d'accueil des immigrés clandestins « Olaine ».

Chaque lieu de détention a son ordre intérieur, et vous devez être mis au courant de cet ordre dès votre arrivée.

QUELS SONT LES ACTES DE PROCEDURE QUE LES POLICIERS OU LES GARDES-FRONTIERE, QUI VOUS ONT ARRETE, PEUVENT EFFECTUER ?

Les policiers ou les gardes-frontière ont le droit de :

- dresser un procès-verbal d'arrestation,
- prendre les empreintes digitales,
- prendre des photos,
- vous interroger pour établir votre identité, le but de votre entrée, le lieu de votre résidence en République de Lettonie, les sources de vos moyens financiers, les circonstances de transgression, etc.,
- effectuer en votre présence la fouille de vos effets personnels et la fouille dans votre appartement. En cas d'urgence, la fouille des effets personnels peut être effectuée en présence de deux témoins et en votre absence,

- effectuer la fouille à corps en présence de deux témoins. La personne qui effectue la fouille et les témoins doivent être de même sexe que vous,
- assurer votre examen médical,
- saisir vos objets personnels, vos pièces d'identité et titres de voyage, en rédigeant un procès-verbal de saisie ou en faisant au procès-verbal une mention correspondante sur la fouille des effets personnels. Les effets et les documents sont saisis jusqu'à votre reconduite à la frontière.

DECISION DE RECONDUITE A LA FRONTIERE

Une **décision de reconduite à la frontière** n'est pas la même chose qu'une injonction à quitter le territoire ou une décision d'arrestation !

Une décision de reconduite à la frontière est prise si :

- vous avez passé de manière illégale la frontière de la République de Lettonie,
- vous avez autrement violé la procédure d'entrée ou le régime de séjour des étrangers dans la zone frontalière ou au lieu de passage de la frontière, prévus par des actes réglementaires,

Dans ces cas, la décision est prise dans un délai de 10 jours par le chef de la Garde-frontière ou par un responsable qu'il a dûment mandaté. Cette décision est incontestable et n'est pas susceptible de recours !

- vous n'avez pas quitté la République de Lettonie dans un délai de sept jours après la réception d'une injonction à quitter le territoire et n'avez pas contesté l'injonction à quitter le territoire auprès du directeur du Département, ou bien votre demande a été rejetée par le directeur du Département,

Dans ce cas, la décision est prise dans un délai de 10 jours par le directeur du Département ou par un responsable qu'il a dûment mandaté. Cette décision est incontestable et n'est pas susceptible de recours !

- après avoir purgé une peine pour des délits commis en République de Lettonie, vous n'avez pas de motif légitime pour séjourner en République de Lettonie,
- la Garde-frontière ou la police vous a arrêté sur le territoire de la République de Lettonie pour d'autres violations de la procédure d'entrée ou du régime de séjour des étrangers,

Dans ce cas, la décision est prise dans un délai de 10 jours par le directeur du Département ou par un responsable qu'il a dûment mandaté, et vous avez le droit de contester cette décision dans un délai de sept jours auprès du directeur du Département. Vous avez le droit de contester la décision du directeur du Département auprès du tribunal administratif du district.

Si une décision de reconduite à la frontière a été prise à votre égard, vous pouvez être inscrit dans la liste des étrangers interdits du territoire letton ; l'interdiction du territoire letton est déterminée pour une période de cinq ans.

LANGUE DE COMMUNICATION

Si vous ne maîtrisez pas le letton au niveau permettant de communiquer librement avec les autorités, vous avez le droit de demander le concours d'un interprète, pour que les décisions prises par des responsables vous soient traduites et pour que vous puissiez participer au procès judiciaire et comprendre les décisions prises par le juge et par d'autres responsables.

ASSISTANCE JURIDIQUE

Les autorités lettones ne peuvent pas vous offrir une assistance juridique, c'est pourquoi vous devrez payer pour l'obtenir. A la fin de cette brochure d'information, vous trouverez une liste des organisations auxquelles vous pouvez vous adresser gratuitement, si vos droits ont été considérablement violés. Toutefois, nous souhaitons vous avertir que ces organisations ne pourront pas vous porter une assistance juridique complète.

ADRESSES UTILES

Département de la citoyenneté et des migrations

Raiņa bulvāris 5,
Rīga, LV – 1050
Tél. : 7219181 ; tél. d'informations : 8007657
courriel : pmlp@pmlp.gov.lv

Service d'immigration du département de Riga de la Garde-frontière

Rūdolfa iela 5,
Rīga, LV - 1012
Tél. : 7075732, 7075630
télécopieuse : 7075721
courriel : od@rs.gov.lv

Camp d'accueil des immigrés clandestins « OLAINĒ »

Rīgas iela 10 b,
Olaine, district de Riga, LV-2114
Tél. : 7962055
télécopieuse : 7962055
courriel : olaine@rs.gov.lv

Tribunal administratif de district

Antonijas iela 6,
Rīga, LV – 1010
Tél. : 7077900
télécopieuse : 7077908
courriel : adm.raj.tiesa@court.gov.lv

Cour régionale de Riga

Brīvības bulvāris 34,
Rīga, LV – 1886
Tél. : 7088211
télécopieuse : 7088270
courriel : riat@tna.gov.lv

Parquet spécialisé plurisectoriel

Dzirnavu iela 113,
Rīga, LV - 1011
Tél. : 7044 685
courriel : SPEC@lrp.gov.lv

Bureau national des droits de l'Homme

Elizabetes iela 65 – 12,
Rīga, LV - 1050
Tél. : 7287 210
télécopieuse : 7244074
courriel : vcb@vcb.lv

Croix rouge lettone

Skolas iela 1,
Rīga, LV - 1050
Tél./télécopieuse : 7336651
courriel : secretariat@redcross.lv

Centre letton des droits de l'Homme et des études ethniques

Alberta iela 13, 7^{ème} étage,
Rīga, LV - 1010
Tél. : 7039290
télécopieuse : 7039291
courriel : office@humanrights.org.lv

QUIÉN Y A CAUSA DE QUÉ INCUMPLIMIENTOS DE LAS NORMAS DE INMIGRACIÓN ESTÁ EN DERECHO DE DETENERLE A USTED

Policía o **guardafronteras** están en derecho de detenerle a Usted a causa de siguientes incumplimientos de las normas de inmigración:

- Usted ha cruzado ilegalmente la frontera de la República de Letonia o ha violado de otra manera el procedimiento de entrada en el país establecido para los extranjeros en actas normativas;

Por ejemplo, Usted ha cruzado la frontera fuera del punto de control de guardafronteras, o Usted no tenía la documentación requerida para entrar en Letonia, como pasaporte, visa o permiso de residencia.

- Usted ha violado las normas de permanencia en Letonia establecidas para los extranjeros.

Por ejemplo, Usted ha permanecido en Letonia por un período de tiempo superior al que está indicado en su visa, o ha trabajado en Letonia sin disponer de permiso para trabajo.

- Usted no ha salido de Letonia dentro del plazo estipulado en la orden que prescribe abandonar el país, sin presentar apelación respecto a la orden referida al jefe de la Dirección de Ciudadanía y de Asuntos de Migración, dentro del período de tiempo estipulado, o el jefe de la Dirección de Ciudadanía y de Asuntos de Migración ha denegado su apelación.
- Usted no ha salido de Letonia luego de entrar en vigor el laudo de tribunal de juzgado que estipula, como penalidad adicional, su extracción de Letonia.
- Las autoridades tienen sospechas de que Usted puede representar peligro para la seguridad del estado o para el orden y la seguridad públicos.

Por ejemplo, existen sospechas de que Usted pertenece a una organización de terroristas o a una organización que representa peligro para el estado.

DERECHOS DEL DETENIDO

A partir del momento de su detención, Usted tiene los siguientes derechos:

- saber el motivo de su detención;
- comunicarse en el idioma que Usted domina o disponer de servicios de un intérprete, en su caso;
- informar a tercera persona, a su elección (pariente o amigo), sobre su detención;
- invitar a un representante (representante puede ser cualquier persona de capacidad legal, natural o jurídica);
- familiarizarse con los materiales relacionados con su detención;
- valerse de asistencia jurídica;
- comunicarse con la entidad consular de su país;
- presentar apelaciones en cuanto a decisiones tomadas por funcionarios, de conformidad con el procedimiento establecido al respecto en la legislación;
- presentar quejas a fiscalía;
- ser trasladado y alojado separadamente de personas sospechadas de haber cometido algún delito;
- recibir asistencia médica urgente.

Usted debe ser informado sobre sus derechos en el momento de su detención.

De conformidad con lo estipulado en la legislación de la República de Letonia, si Usted considera que alguna persona oficial ha violado sus derechos, Usted está en derecho a presentar una queja a la institución superior.

Usted tiene el derecho de presentar su queja a la fiscalía sobre violación de sus derechos por cualquier funcionario.

ACTA DE DETENCIÓN

En el momento de detenerlo, el agente de policía o guardafronteras deberá levantar un acta especificando:

- fecha y lugar de levantarla;
- nombre, apellido y cargo de la persona que levanta el acta;
- datos del detenido (nombre, apellido, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad, lugar de residencia, documento de identificación personal y requisitos del mismo, otros datos disponibles);
- hora de detención;
- motivos de detención, con descripción de las circunstancias;
- relación de normas jurídicas aplicables, mencionando respectivo artículo del acta normativa, párrafo o apartado del mismo;
- derechos que Usted tiene;
- firma de la persona que ha redactado el acta;
- la firma de Usted como aprobación de que conoce el contenido del acta y los derechos que Usted tiene;
- firma de intérprete, en su caso.

Usted puede denegar la firma del acta, lo cual será anotado (por el oficial de policía o guardafronteras) en el acta.

Usted puede presentar aclaraciones que podrán ser adjuntadas al acta.

PERÍODO DE DETENCIÓN

Si Usted es detenido por un policía por motivo de incumplimiento de las normas de inmigración, el período de detención no deberá sobrepasar **tres horas**. Dentro del plazo de estas tres horas la policía deberá entregarlo a Usted al servicio guardafronteras.

El servicio guardafronteras podrá detenerlo a Usted por un período de 240 horas, sin presentar la autorización de juez.

Usted podrá ser detenido por un período superior a 240 horas solamente con autorización de juez.

Un juez podrá tomar la decisión de prolongar la detención por un período de hasta dos meses o también podrá denegar la prórroga de la detención.

En el caso de que durante el plazo prorrogado por el juez ha sido imposible extraerlo a Usted del país, la detención podrá ser prorrogada por un período de hasta seis meses.

El período de detención podrá ser prorrogado tres veces, sin embargo el período total de su detención no deberá sobrepasar 20 meses.

El período de detención será calculado a partir del momento cuando Usted es llevado y dejado en una comisaría o en un cuartel de guardafronteras.

AUTORIZACIÓN DE JUEZ PARA DETENCIÓN Y APELACIÓN RESPECTO LA MISMA

Antes de que transcurran 24 horas de su detención, el servicio de guardafronteras deberá llevarlo a Usted a un juez. El juez inmediatamente deberá analizar los materiales presentados, escuchar la información concedida por el servicio de guardafronteras, así como las explicaciones que concede Usted o su representante. Usted podrá pedir a guardafronteras que le faciliten un intérprete.

El juez tomará la decisión referente a la prórroga de la detención en conformidad con el procedimiento estipulado en la Ley sobre Inmigración.

La decisión de detención será tomada inmediatamente y anunciada en la sala del juzgado.

La decisión será redactada en forma escrita, siendo mencionada la argumentación de la decisión, las actas normativas que le sirven de base y el procedimiento para presentar apelaciones. Una copia de la decisión será mandada al servicio guardafronteras.

Si Usted no está de acuerdo con la decisión tomada por el juez, Usted estará en derecho a presentar respectiva apelación al presidente de la institución superior (Tribunal Regional de Riga) o a la fiscalía.

Usted tendrá el derecho de solicitar la traducción de la decisión a la lengua que Usted domina, para comprender el significado de la misma. Puede ser su idioma

materno o cualquier otro idioma que Usted domina a un nivel suficiente para comunicarse.

DÓNDE USTED ESTARÁ ALOJADO

Si Usted está detenido por incumplimiento de normas de inmigración, Usted podrá ser alojado en:

- un internado de policía para detención a corto plazo, hasta que la policía lo entregará a Usted al servicio guardafronteras (3 horas como máximo);
- local para detenidos en un punto de control de guardafronteras;
- local para detenidos en una de las Direcciones Regionales de Guardafronteras;
- Campo de Alojamiento para Inmigrantes ilegales “Olaïne”.

Cada uno de los lugares referidos tienen sus propias normas del orden interno, las cuales le deberán ser comunicadas a Usted inmediatamente después de ingresarlo.

QUÉ ACTIVIDADES PROCESUALES ESTÁN EN DERECHO A REALIZAR LOS OFICIALES DE POLICÍA O GUARDAFRONTERAS QUE LE HAN DETENIDO A USTED

Oficiales de policía o guardafronteras tienen derecho a:

- levantar el acta de detención;
- tomar muestras dectaloscópicas;
- tomar fotografías;
- realizar con Usted una encuesta, con el fin de aclarar su identidad, el objetivo de su llegada al país, su lugar de residencia en la República de Letonia, fuentes de ingresos financieros, circunstancias del incumplimiento, etc.;
- revisar sus pertinencias personales en presencia de Usted, incluyendo la revisión visual del lugar de su residencia. En casos de urgencia, las pertinencias personales pueden ser revisadas en su ausencia, encontrándose presentes dos personas con funciones de testigos;

- realizar una revisión visual de Usted en presencia de dos testigos. Tanto la persona que realiza la revisión visual, como los testigos deben ser del mismo sexo que Usted;
- asegurar que se realice un examen médico de Usted;
- confiscar sus bienes, documentos personales y pasajes o billetes, levantando un acta al respecto o realizando una anotación correspondiente en el acta de revisión de bienes. Los bienes y documentos quedan confiscados hasta su extracción del país.

DECISIÓN SOBRE EXPULSIÓN DEL PAÍS

¡Atención! La decisión sobre la expulsión no es lo mismo que la orden que prescribe abandonar el país o la decisión sobre detención.

La decisión sobre la expulsión la toman en el caso de que:

- Usted ha cruzado ilegalmente la frontera de la República de Letonia;
- Usted de otra manera ha violado el procedimiento establecido para los extranjeros en actas normativas para su entrada y permanencia en la zona fronteriza o en el punto establecido para cruzar la frontera;

¡Atención! En tales casos la decisión, en el plazo de 10 días, la toma el jefe del servicio guardafronteras o la persona apoderada por el mismo, y la decisión no podrá ser impugnada ni apelada.

- Usted no ha abandonado la República de Letonia en el plazo de siete días a partir de la fecha de recibir la orden que prescribe abandonar el país, sin presentar apelación respecto a la orden referida al jefe de la Dirección, o el jefe de la Dirección ha denegado su apelación;

¡Atención! En tal caso la decisión, en el plazo de 10 días, la toma el jefe de la Dirección o la persona apoderada por el mismo, y la decisión no podrá ser impugnada ni apelada.

- Usted no tendrá derecho legal para permanecer en la República de Letonia, al cumplir su pena impuesta por haber cometido un delito en la República de Letonia;
- Usted ha sido detenido por el servicio guardafronteras o policía en el territorio de la República de Letonia por haber cometido otros incumplimientos de las normas establecidas para la entrada y permanencia de extranjeros en el país.

¡Atención! En tal caso la decisión, en el plazo de 10 días, la toma el jefe de la Dirección o la persona apoderada por el mismo, y Usted tendrá el derecho a impugnar la decisión, en un plazo de siete días, ante el jefe de la Dirección. Usted tendrá el derecho a apelar la decisión tomada por el jefe de la Dirección ante el Tribunal de Justicia de la Región Administrativa.

En el caso de que respecto a Usted ha sido tomada la decisión de expulsión del país, Usted podrá ser incluido, por el período de cinco años, en la lista de extranjeros, a los que está prohibida la entrada en la República de Letonia.

IDIOMA DE COMUNICACIÓN

En el caso de que Usted no domina el idioma letón a nivel suficiente para comunicarse libremente con instituciones del estado, usted tendrá el derecho a pedir asistencia de un intérprete, para que le sean traducidas a Usted las decisiones tomadas por funcionarios y para que Usted pueda tomar parte en el proceso judicial y entender las decisiones tomadas tanto por el juez, como por otros funcionarios.

ASISTENCIA JURÍDICA

Las instituciones estatales letonas no podrán prestarle a Usted asistencia jurídica, por lo tanto, para recibirla, Usted tendrá que pagarla. En el final de este folleto Usted encontrará la relación de instituciones, a las cuales Usted podrá dirigirse gratuitamente, si los derechos que Usted tiene son violados de una manera sustancial. Sin embargo, queremos advertirle que las instituciones citadas no podrán prestarle la asistencia jurídica completa.

DIRECCIONES ÚTILES

Dirección de Ciudadanía y de Asuntos de Migración

Raiņa bulvāri 5,
Rīgā, LV-1050
Tel. 7219181, info.tel. 8007657
Correo electrónico: pmlp@pmlp.gov.lv

Servicio Nacional Guardafronteras, Servicio de Inmigración de la Dirección de Riga

Rūdolfi ielā 5,
Rīgā, LV-1012
Tel. 7075732, 7075630
Fax 7075721
Correo electrónico: od@rs.gov.lv

Campo de Alojamiento para Inmigrantes ilegales "Olaïne"

Rīgas ielā 10b, Olainē,
Rīgas rajonā, LV-2114
Tel. 7962055,
Fax 7962055
Correo electrónico: olaine@rs.gov.lv

Tribunal de Justicia de la Región Administrativa

Antonijas ielā 6,
Rīgā, LV-1010
Tel. 7077900
Fax 7077908
Correo electrónico: adm.raj.tiesa@court.gov.lv

Tribunal de Justicia Regional de Riga

Brīvības bulvāri 34,
Rīgā, LV-1886
Tel. 7088211
Fax 7088270
Correo electrónico: riat@tna.gov.lv

Fiscalía Especializada en Varios Áreas

Dzirnavu ielā 113,
Rīgā, LV-1011
Tel. 7044685
Correo electrónico: SPEC@lrp.gov.lv

Buró Estatal de Derechos Humanos

Elizabetes ielā 65 – 12,
Rīgā, LV-1050
Tel. 7287210
Fax 7244074
Correo electrónico: vcb@vcb.lv

Cruz Roja Letona

Skolas ielā 1,
Rīgā, LV-1050
Tel./Fax 7336651
Correo electrónico: secretariat@redcross.lv

Centro de Estudios Étnicos y de Derechos Humanos de Letonia

Alberta ielā 13, 7. stāvs,
Rīgā, LV-1010
Tel. 7039290
Fax 7039291
Correo electrónico: office@humanrights.org.lv

ما هي قوانين الهجرة التي يحق إحتجازك لخرقها؟

و من له الحق في القيام بإحتجازك ؟

نستطيع الشرطة أو حرس الحدود حجزك إذا قمت بخرق لنظم الهجرة التالية:

- إذا اجتزت حدود الدولة لجمهورية لاتفيا بشكل غير قانوني أو تعديت أي من الضوابط الخاصة بإجراءات دخول الأجانب المنصوص عليها في اللوائح القانونية؛
- مثلاً أنك اجتزت الحدود خارج نقطة التفتيش الحدودية؛ و ليس لديك الوثائق الضرورية لدخول لاتفيا – جواز السفر؛ تأشيرة الدخول أو إذن الإقامة.

- إذا خرقت الإجراءات الواجب إتباعها بخصوص إقامة الأجانب في لاتفيا؛
- مثلاً – انك بقيت في لاتفيا أكثر من المدة المسموح بها في التأشيرة أو كنت تعمل في لاتفيا بدون إذن للعمل.

- إذا لم تغادر لاتفيا في المدة المحددة لك بموجب أمر إبعادك و لم تجادل في هذا الأمر في المدة المنصوص عليها في القانون لدى رئيس مكتب شؤون الهجرة و الجنسية أو لو رفض رئيس المكتب طلبك.

- إذا لم تغادر لاتفيا الى أن صار الحكم بإبعادك ساري المفعول كعقوبة إضافية.

- إذا كان لدى السلطات العمومية شكوك حول أنك تشكل خطورة على أمن البلاد أو تهدد النظام العام.
- مثلاً أن تكون هناك شكوك حول إنتمائك لمنظمة إرهابية تشكل تهديداً لنظام الدولة.

حقوق المحتجز

بدءاً من لحظة إحتجازك فإنك تتمتع بالحقوق التالية:

- أن تعرف سبب إحتجازك
- أن يتم التواصل معك عن طريق لغة تفهمها أو الإستعانة بخدمات المترجم إن كان ذلك ضرورياً.
- أن يتم إخطار شخص ثالث (قريب أو صديق لك) حسب إختيارك بواقعة إحتجازك.
- أن تدعو ممثلاً (أي شخص له صفة إعتبارية أو شخصية يمكنه أن يقوم بهذا الدور)
- أن يتم تعريفك بالمواد التي تم بموجبها إحتجازك
- أن تحصل على المساعدة القانونية.
- أن تتمكن من الإتصال بالمكتب القنصلي لبلدك.
- أن تستأنف قرار السلطات المخولة حسب الطرق القانونية المنصوص عليها
- أن تتقدم بشكوى للنائب العام.
- أن يتم ترحيلك وإيوائك بمعزل عن الأشخاص الواقعين تحت شبهة الإجرام.
- أن تحصل على العناية الطبية العاجلة.
- يجب إطلاعك على حقوقك هذه في لحظة القبض عليك .

إن القانون في جمهورية لانفيا يسمح لك -إذا كنت تعتقد بأن أحد المسؤولين قد أساء معاملتك فإنه يحق لك أن تتقدم بشكوى لمسؤول أعلى رتبة.

من حَقك أن تستلم رداً على شكواك خلال شهر من تقديمها.

يمكنك التقدم بشكوى للنائب العام ضد اي من المسؤولين أساء معاملتك.

تقرير الإحتجاز

لحظة إلقاء القبض عليك فإنه على الشخص المسؤول في حرس الحدود أو شرطة الدولة أن يقوم بتحرير محضر. الإحتجاز المشتمل على:

- تاريخ و مكان المحضر.
- الإسم الكامل و وظيفة الشخص كاتب المحضر .معلومات عن الشخص المعتقل (الإسم بالكامل ، تاريخ و مكان الميلاد ،الجنسية مكان الإقامة الدائمة ،وثائق إثبات الشخصية ، المعلومات التي تخصها وأي معلومات أخرى.
- وقت الإحتجاز.
- دوافع الإحتجاز، إعطاء وصف كامل للحالة أو الوضع.
- تحديد نصوص القوانين المستخدمة و كذلك إعطاء البنود، المواد و الفقرات الفرعية والأجزاء ذات العلاقة بهذا القانون.
- حقوقك.
- توقيع الشخص الذي قام بتحرير المحضر.
- توقيعك على المحضر تأكيداً لمعرفتك بما جاء فيه و إحاطتك بحقوقك.
- توقيع المترجم (إذا كان قد دعي للمشاركة)

يمكنك الإمتناع عن توقيع المحضر حيث يقوم محرر المحضر (شرطي او من حرس الحدود) بتثبيت ذلك في المحضر.

تستطيع إعطاء إيضاحات يمكن إضافتها لملف القضية.

مدة الإحتجاز

إذا إحتجزتك شرطة الدولة بناء على خرقك نظم لائحة الهجرة ، فإن فترة إعتقالك عندها لا يمكن أن تزيد على الثلاثة ساعات . خلال هذه الثلاثة ساعات يجب أن تقوم بتسليمك لحرس الحدود.

حرس الحدود يستطيع إحتجازك لمدة عشرة أيام من دون إذن من القاضي. يمكن إحتجازك لفترة تزيد عن ال10 أيام فقط في حالة أن يصدر القضاء قراراً بذلك.

يستطيع القاضي أن يصدر قراراً بتمديد الإحتجاز لمدة شهرين كما في إمكانه أيضاً أن يرفض إصدار قراراً بالتمديد.

إذا تعسر إبعادك خلال فترة تمديد القضاء لاحتجازك فإن مدة احتجازك ستمتد لسنة أشهر.

يمكن تجديد فترة احتجازك ثلاثة مرات إلا أن المدة الكلية لاحتجازك يجب ألا تزيد عن الـ 20 شهراً يبدأ حساب مدة الإحتجاز من لحظة وصولك لمبنى إدارة حرس الحدود أو شرطة الدولة.

قرار المحكمة حول الإحتجاز وإجراءات الإستئناف

قبل 24 ساعة من إنتهاء مدة الإحتجاز، يجب أن تقوم سلطات حرس الحدود بعرضك على المحكمة حيث يقوم القاضي بالإطلاع على أوراق القضية ثم الإستماع لتقديم المعلومات من قبل حرس الحدود مع توضيحات منك أو من من يمثلك.

من حقك أن تطلب من حرس الحدود دعوة مترجم إذا كان ذلك ضرورياً. يقوم القاضي باتخاذ قرار بخصوص تمديد الإحتجاز بناء على ما هو منصوص عليه في قوانين الهجرة

يتخذ قرار تمديد الإحتجاز مباشرة و يعلن عنه في قاعة المحكمة. تتم كتابة القرار و أسباب إتخاذه والمرتكزات القانونية التي تم بموجبها وكيفية إجراءات الشكوى. يتم إرسال نسخة من قرار المحكمة إلى إدارة الدولة لحرس الحدود.

إذا لم تكن موافقاً على قرار المحكمة فمن حقك الإستئناف عند محكمة أعلى درجة (المحكمة الجزئية في ريجا) أو الى النائب العام.

حتى يكون الحوار مفهوماً لك فمن حقك أن تطلب ترجمة للغة التي تفهمها. قد تكون لغتك الأم أو أي لغة أخرى تجيد التعامل بها.

أين سستم إستضافتك؟

إذا تم التحفظ عليك بناءا على خرقك لوائح الهجرة ، فإنك ستوضع في:

- الحراسة المؤقتة الإنفرادية عند شرطة الدولة الى لحظة تسليمك لإدارة الدولة لحرس الحدود(خلال 3 ساعات)
- حراسة إحدى نقاط العبور.
- حراسة في أحد المكاتب الإقليمية لإدارة حرس الحدود.
- معسكر المهاجرين غير القانونيين ” اولاييني“.

كل واحدة من أماكن الحراسة المذكورة أعلاه لها قوانينها الخاصة بالنظام و التي يجب تعريفك بها بمجرد وصولك إليها.

ما هي الإجراءات المسموح ببيأتها من قبل المسؤول في حرس الحدود أو الشرطي الذي

يحتجزك؟

- كتابة محضر الإحتجاز.
- أخذ بصمات الأصابع.
- التصوير الفوتوغرافي.
- التحقيق معك بغرض الحصول على معلومات عن إثبات هويتك ، غرض السفر ، مكان إقامتك في جمهورية لاتفيا مصادر تمويلك ، ظروف الإحتجاز و الخ ..
- تفتيش ممتلكاتك بما في ذلك تفتيش الشقة بحضورك وفي الحالات الطارئة يمكن تفتيش الشقة في غيابك وبحضور شاهدين مدعويين لحضور التفتيش .إجراء تفتيش شخصي لك بحضور شاهدين مدعويين على أن يكونا من نفس جنسك (ذكر/انثى).
- ضمان فحصك طبيًا.
- أخذ ممتلكاتك و وثائقك الثبوتية و وثائق السفر، كتابة محضر بذلك أو إضافتها لمحضر التفتيش.

يتم الإحتفاظ بالوثائق و الممتلكات إل أن يتم إبعادك.

قرار الإبعاد الإجباري

إن قرار الإبعاد الإجباري ليس هو ذاته كأمر الإبعاد أو قرار الإحتجاز.

يتخذ قرار الإبعاد الإجباري في حالة:

_ إجتيانك للحدود الدولية لجمهورية لانفيا بطريقة غير قانونية.

-تعديك أو تجاهلك للإجراءات والأوامر المنظمة لدخول أو إقامة الأجنب داخل حدود جمهورية لانفيا أو عند مناطق عبور حدود الدولة.

في الحالات المذكورة أعلاه فإن على رئيس أو رئيسة إدارة الدولة لحرس الحدود أو من يوكله أو توكله من المسؤولين أن يتخذ هذا القرار خلال مدة لا تتجاوز الـ 10 أيام وهو غير قابل للمراجعة أو الإستئناف.

إذا تأخرت عن مغادرة جمهورية لانفيا لمدة سبعة أيام من استلامك إخطارا بذلك و لم تجادل ضد هذا الأمر لدى مدير الإدارة أو إذا رفض المدير إعتراضك ،

في هذه الحالة فإن مدير الإدارة أو من يفوضه سيتخذ قرارا خلال 10 أيام و قراره غير قابل للمناقشة أو الشكوى ضده.

- ذا قضيت عقوبة نتيجة لعمل إجرامي ارتكبه في جمهورية لانفيا فإنك تفقد الأساس القانوني لبقائك في جمهورية لانفيا.
- إذا قبض عليك حرس الحدود أو الشرطة بناء على أى خروقات أخرى لقوانين دخول أو إقامة الأجنب في جمهورية لانفيا.

في هذه الحالات فإن على مير الإدارة أو المسؤول الذي أو التي تفوضه أن يتخذ قرارا خلال 10 أيام ومن حقك الإستئناف ضد هذا القرار لدى مدير الإدارة خلال سبعة أيام . ومن حقك أن تشتكي مدير الإدارة لدى المحكمة الإدارية الإقليمية.

إذا اتخذ قرار بإبعادك إبعاداً إجبارياً فإن اسمك سيدخل في لائحة المحظورين من دخول جمهورية لانفيا ، مدة الحظر خمسة سنوات.

لغة التواصل

إذا لم تكن تجيد اللغة اللاتفية بمستوى يسمح لك بالتواصل بحرية مع الجهات المسؤولة ، فإنه من حقك أن تطلب خدمات مترجم لترجمة القرارات المتخذة من قبل المسؤولين و تتيح لك إمكانية المشاركة في مداورات المحكمة و فهم القرارات المتخذة بواسطة القاضي أو المسؤولين الآخرين في الدولة.

المساعدة القانونية

إن السلطات اللاتفية لا تستطيع أن توفر لك مساعدة قانونية (محامي) فإذا كنت تريد استخدامها فعليك أن تدفع ثمنها من جيبك . في نهاية هذه النشرة ستجد قائمة بالجهات التي يمكنك اللجوء إليها مجاناً إذا كانت حقوقك قد أضررت . مع ذلك نحن نحذرك بأن المنظمات المذكورة لا تستطيع أن تقدم لك مساعدة قانونية كاملة.

إدارة شؤون الهجرة والجنسية

Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde

Raiņa bulvārī 5,
Rīgā, LV-1050
Tālr.: 7219181; inf. tālr.: 8007657
e-pasts: pmlp@pmlp.gov.lv

المحكمة الإدارية الإقليمية

Administratīvā rajona tiesa

Antonijas ielā 6,
Rīgā, LV-1010
Tālr.: 7077900
fakss: 7077908
e-pasts: adm.raj.tiesa@court.gov.lv

المكتب الخاص بالتنسيق بين
الأقسام بالنيابة العامة

Specializētā vairāku nozaru prokuratūra

Dzirnavu ielā 113,
Rīgā, LV-1011
Tālr.: 7044685
e-pasts: SPEC@lrp.gov.lv

مكتب الدولة لحقوق الإنسان

Valsts cilvēktiesību birojs

Elizabetes ielā 65 – 12,
Rīgā, LV-1050
Tālr.: 7287210
fakss: 7244074
e-pasts: vcb@vcb.lv

الصليب الأحمر اللاتفي

Latvijas Sarkanais Krusts

Skolas ielā 1,
Rīgā, LV-1050
Tālr./Fakss: 7336651
e-pasts: sekretariat@redcross.lv

حرس الحدود هيئة ريجا لخدمات الهجرة

Valsts robežsardzes Rīgas pārvaldes

Imigrācijas dienests

Rūdolda ielā 5,
Rīgā, LV-1012
Tālr.: 7075732, 7075630
fakss: 7075721
e-pasts : od@rs.gov.lv

معسكر إحتجاز المهاجرين

غير القانونيين "اولايني"

Nelegālo imigrantu uzturēšanās

nometne "OLAINE "

Rīgas ielā 10 b,
Olainē, Rīgas rajonā, LV-2114
Tālr.: 7962055
fakss: 7962055
e-pasts: olaine@rs.gov.lv

محكمة ريجا الجزئية

Rīgas apgabaltiesa

Brīvības bulvārī 34,
Rīgā, LV-1886
Tālr.: 7088211
fakss: 7088270
e-pasts: riat@tna.gov.lv

المركز اللاتفي للدراسات

الإثنية و حقوق الإنسان

Latvijas Cilvēktiesību un

etnisko studiju centrs

Alberta ielā 13, 7. stāvs,
Rīgā, LV-1010
Tālr.: 7039290
fakss: 7039291
e-pasts: office@humanrights.org.lv

Šī brošūra tapusi Eiropas Komisijas finansētā projekta "Cilvēktiesību monitorings: spīdzināšanas un necilvēcīgas apiešanās novēršana slēgtajās iestādēs – cietumos, policijas izolatoros un psihoneiroloģiskajās iestādēs Baltijas valstīs". Brošūrā atspoguļots Latvijas Cilvēktiesību un etnisko studiju centra viedoklis, kas nevar tikt izmantots, lai paustu EK oficiālo nostāju.

Latvijas Cilvēktiesību un etnisko studiju centrs

Данная брошюра создана в рамках проекта, финансируемого Европейской комиссией: "Мониторинг прав человека: предотвращение пыток и нечеловеческого отношения в учреждениях закрытого типа – тюрьмах, изоляторах полиции и психоневрологических учреждениях в Балтийских государствах". В брошюре отражено мнение Латвийского центра по правам человека и этническим исследованиям, которое не может быть использовано для выражения официального мнения Европейской комиссии.

Латвийский центр по правам человека и этническим исследованиям.

This brochure has been produced within the framework of the project "Monitoring Human Rights and Prevention of Torture in Closed Institutions: prisons, police cells and mental health care institutions in Baltic States", financed by European Community. The views expressed herein are those of Latvian Centre for Human Rights and Ethnic Studies and can therefore in no way be taken to reflect the official opinion of the European Commission.

Latvian Centre of Human Rights and Ethnic Studies

Cette brochure a été élaborée dans le cadre d'un projet financé par la Commission européenne, « Monitoring des droits de l'Homme : prévention de la torture et du traitement inhumain dans les établissements fermés – les prisons, les maisons d'arrêt et les établissements psycho-neurologiques dans les Etats baltes ». La brochure reflète l'avis du Centre letton des droits de l'Homme et des études ethniques, qui ne peut pas être utilisé pour exprimer la position officielle de la Commission européenne.

Centre letton des droits de l'Homme et des études ethniques

Este folleto ha sido editado bajo el proyecto financiado por la Comisión Europea "Monitoring de derechos humanos: prevención de torturas y de trato inhumano en instituciones de carácter cerrado – cárceles, locales de detención provisional de policía e instituciones de tratamiento psico-neurológico de los países Bálticos".

El folleto refleja el punto de vista del Centro de Estudios Étnicos y de Derechos Humanos de Letonia y no podrá ser interpretado como la opinión oficial de la Comisión Europea.

Centro de Estudios Étnicos y de Derechos Humanos de Letonia

أُجِزَت هذه الوثيقة بمساعدة مالية من المجتمع الأوروبي . الآراء المطروحة هنا هي للمركز اللاتفي للدراسات الإثنية و حقوق الإنسان و عليه فإنه لا يجوز بأي حال أن تكون معبرة عن الرأي الرسمي للمفوضية الأوروبية.